



Research Article

基于自然语料越南学生汉语体标记“在”“着”的偏误分析

王慧仪^{1*}, 周小兵²

¹胡志明市师范大学

²广州中山大学

*作者通讯: 王慧仪- 电子邮箱: nghivh@hcmue.edu.vn

投稿日期: 2019.6.14; 修订日期: 2019.7.12; 录用日期: 2019.8.19

摘要

本文基于自然语料库中越南学习者汉语体标记“在”“着”的偏误分析, 结合二语习得理论、中介语理论和语言普遍性理论对越南学生汉语体标记“在”“着”常见偏误进行分析, 探索其偏误原因。

关键词: 越南学生; “在”, “着”; 偏误分析

1. 语料来源及语言水平分级标准

本章所用语料来自¹: (1) 越南胡志明市师范大学及河内外国语大学中文系四个年级本科生 2016 至 2019 学年的写作作文, 共约 36 万字, 分级的标准: 一、二年级为初级, 三年级为中级, 四年级为高级。(2) 中山大学“汉字偏误标注的汉语连续性中介语语料库”, 共约 4.8 万字, 分级的标准: 初一、二、三、四、本一为初级, 中一、二、三、四、本二为中级, 高一、高二、本三、本四为高级。(3) 暨南大学中介语语料库, 共约 8.3 万字, 分级的标准: 本一为初级, 本二为中级, 本三、本四为高级。(4) 北京语言大学的 HSK 动态语料库, 共约 11 万字, 分级标准: 未通过为中级, 通过为高级。

2. 语料处理方法

我们从越南学习者的 60 多万字的书面语料进行处理提取 1408 条“在”和“着”。经人工干预, 去掉不表示进行、持续义的相关例句, 如: 好在、在房间、着急、买得着、随着等。我们共收集了初、中、高级越南学生书面语中使用汉语“在”“着”的语料。在所收集到 851 条例句的语料基础上, 对越南学生汉语“在”“着”的系统性偏

Cite this article as: Vuong Hue Nghi, & Zhou XiaoBing (2019). Error analysis on aspect marker about “Zai” and “Zhe” by Vietnamese students based on real life data. *Ho Chi Minh City University of Education Journal of Science*, 16(10), 532-544.

¹ 语料的研究对象全为越南学生。

作者简介: (1) 周小兵, 中山大学教授、博士生导师。研究方向: 语言学及应用语言学, 汉语作为第二语言教学。(2) Vuong Huê Nghi (王慧仪) 中山大学博士生, 越南胡志明市师范大学讲师。

误进行分类。

3. 理论依据

鲁健骥 (Lu, 1992) 指出: 偏误分析, 就是发现外语学习者发生偏误的规律的过程, 这包括偏误是怎样产生的, 在不同的学习阶段会发生什么样的偏误, 等等。偏误分析的意义在于能够使外语教学更为有效、更有针对性 (p.69)。周小兵 (Zhou, 2017) 认为偏误分析 (error analysis) 跟对比分析结合, 服务于教学 (p.72)。偏误分析不仅跟母语干扰有关, 还跟目的与规则泛化相连。偏误分析是中介语研究、习得研究顺序的重要组成部分。

周小兵 (Zhou, 2017) 指出偏误分析的步骤如下: (1) 语料收集, (2) 偏误识别, (3) 偏误纠正, (4) 偏误点选择, (5) 偏误描述, (6) 偏误探源, (7) 规则解释, (8) 教学建议 (p.74)。其中在偏误描述的步骤中提出数码法将偏误分为: (1) 误加, (2) 遗漏, (3) 错位, (4) 误代, (5) 杂糅。本文以此为标准, 并根据语料库中的偏误用例情况, 将越南学习者的汉语体标记“在”“着”偏误分为误代、误加、遗漏、错位相关偏误四种类型进行分析。

4. 基于自然语料库越南学习者“在”“着”使用情况及偏误类型

4.1. 越南学习者“在”“着”²的总体使用情况 (看表 1)

表 1. 基于语料库越南学习者“在”“着”的总体使用情况

语言水平 体标记	正确用例			合计	正确比率 (%)			合计
	初级	中级	高级		初级	中级	高级	
在	102	204	80	386	11.99	23.97	9.41	45.36
着	87	239	139	465	10.22	16.33	28.08	54.64
总计	189	443	219	851	22.21	52.05	25.74	100

由表 1 可见: 在初级阶段, “在”的使用频率高于“着”。随着学习水平的提高, 后来出现的体标记“在”“着”的使用频数与前阶段相比总体呈现上升趋势, 尤其是“着”从初级阶段的 10.22%到高级阶段升到 28.08%。

4.2. 基于语料库越南学习者“在”“着”的偏误类型

从收集的语料来看, 越南学生学习“在”“着”的偏误类型主要有四种: 误加、误代、遗漏、错位。其中, 误加偏误的比率明显高于其它几类。具体请看下表 2:

² “在”“着”在《汉语国际教育用音节词汇等级划分》一书中列入普及划等级, 标记为一级词, 在《汉语水平词汇与汉字等级大纲》中均为甲级词, 在《高等学校外国留学生汉语言专业教学大纲》里均为一年级的词汇。各大纲有着共同特点是将“在”“着”编排于学习者最初接触汉语的阶段。

表 2. 基于自然语料库汉语体标记的偏误分类

偏误类型 语言水平	误加		误代		遗漏		错位		合计	
	例数	比率	例数	比率	例数	比率	例数	比率	例数	比率
初级	14	39%	12	33%	4	11%	8	17%	36	34.3%
中级	40	63%	14	22%	5	8%	5	8%	64	40.4%
高级	15	45%	14	42%	4	4%	0	0%	33	25.3%
合计	69	52%	40	30%	13	10%	11	8%	133	100%

基于自然语料库的 851 用例中，偏误用例共有 133，占用例总数的 15.63%。由表 2 可见：“误加”是体标记偏误率最高的偏误类型，共有 69 例，占偏误总数的 52%。其次是“误代”，有 40 例，占 30%。“遗漏”共有 13 例，占偏误总数的 10%。“错位”为最少，有 11 例，占偏误总数的 8%。

5. 基于语料库越南学习者“在”“着”的偏误分析

基于语料库与“在”“着”有关的 851 条例句中，偏误句一共有 133 条（15.63%），其中初级阶段有 36 条，中级阶段有 64 条，高级阶段有 33 条。

5.1. 误加

王建勤（Wang, 1997, p.81）提出“误加”指“在语法形式中，某个词不能加，但加就造成偏误”。基于自然语料库越南学生各学习阶段误加偏误情况共 5 类，请看表 3:

表 3. 各学习阶段的误加情况

语言水平 分类	初级		中级		高级	
	例数	比率	例数	比率	例数	比率
误加“在”	7	50%	21	53%	6	4%
误加“着”	2	14%	10	25%	8	53%
误加“动词”	4	29%	2	5%	0	0%
误加“短时体”	1	7%	4	10%	1	7%
误加“结果体”	0	0%	3	8%	0	0%
合计	14	100%	40	100%	15	100%

表 3 显示，越南学生的汉语体标记误加偏误共有 69 例，比较典型的主要是“在”“着”的误加。其中“在”误加偏误有 34 例，占了时体标记误加偏误总数的 49%。“着”误加的偏误有 20 例，占了误加偏误总数的 29%。此外，还有一些其他偏误，如：误加动词、短时体、结果体等。下面对越南学生汉语“在”“着”误加偏误的特点进行分析。

5.1.1. 误加“在”

(1) *我妈快乐因为她**在**有一个非常幸福的生活。³ (高级)

正：我妈妈快乐因为她有一个非常幸福的生活。

越南语：Mẹ tôi rất vui vẻ bởi bà **có** một cuộc sống vô cùng hạnh phúc.

词译：妈我很快乐因 她 **有** 一 生活 非常 幸福

在例(1)中，“有”是静态动词不能与“在”表进行义并存，学生误加“在”除了掌握不好副词“在”的用法外，也有大可能是因受到越南语影响的因素所致的。陈金凤(Tran, 2005)指出：越南语的“đang”具有有限定义，即动作行为的进行、持续只是暂时性(p.57)。我们认为谓语的“đang”的限定义是强调整个活动事件的暂时性，其延续到某一时间将会结束。越南语“đang”可修饰静态动词“có(有)”⁴，强调整个事件“có một cuộc sống rất hạnh phúc(有一个非常幸福的生活)”的暂时性。但在汉语里“在”不能修饰“静态动词”，所以越南母语者常出现类似例(1)的偏误。

5.1.2. 误加“着”

(2) *我正在承担最小的工作，是擦**着**桌子。(初级)

正：我正在承担最小的工作，是擦桌子。

在例(2)中，“擦”是动作动词，具有很强的进行特征，跟“着”的持续义相互矛盾，把“着”删掉。

5.1.3. 误加“动词”

(3) *教室里有些朋友**在玩下棋**，但对我来说，下棋没什么来头，不如去打乒乓球。(初级)

正：教室里有些朋友在下棋，...

越南语：Có một số bạn đang chơi (đánh) cờ tướng ở trong phòng học...

词译：有一些朋友 đang 玩(下) 象棋 在里 教室

在例(3)中，误加动词“玩”的原因是：其一、汉语时体标记“在”呈现的是单一事件，即不能是连动式结构，所以“在”后有两个动词“玩”“下”是不合格的句子，应删去动词“玩”。其二、受母语影响产生误加动词的偏误。除了学生过度类推越南语“đang”后可以连用两个动词，生成偏误外，还有一种原因是汉语“下棋”越南语一般习惯用“chơi cờ(玩棋)”或用“chơi(玩) đánh cờ(下棋)”来表达。因此，误加了动词“玩”。

³ 例句标记“*”符号的均为偏误句子

⁴ 我们在越南语语料库(Vietlex)收集了2884条含“đang”的例句，从“đang”与动词搭配的情况进而考察后，经人工筛选找到“đang”可修饰静态动词“có(有)”共91条，占3.15%。

5.1.4. 误加“短时体”

(4) *他们看着我笑一笑。(中级)

正：他们看着我笑了。

越南语：Họ nhìn tôi cười.

词译：他们 看 我 笑

在例(4)中，“笑一笑”表示动作持续的时间十分短暂，动作一旦发生就完结，所以不能与表持续义“着”共现，应该用“看着我笑了”。

5.1.5. 误加结果体

(5) 妈妈正在擦窗户，而我在收拾好书桌上的东西。(中级)

正：妈妈擦窗户，而我在收拾桌子上的东西。

在例(5)中，“在”表示动作“收拾”的进行与“好”表示动作“收拾”已完成的语义相冲，把“结果体”的“好”去掉。

5.2. 误代

王建勤(Wang, 1997)认为：“误代指由于从两个或几个形式中选取了不适合于特定语言环境的一个而造成的偏误”(p.83)。

越南学习者的误代偏误主要表现为：其一是词语误代，可分两种情况：(1)体标记“在”“着”内部成员之间的误代，(2)与其他词语的误代。其二是句式误代。下面对越南学生汉语“在”“着”误代偏误的特点进行具体分析。

5.2.1. 词语误代

各学习阶段词语误代情况有以下 5 类，请看表 4：

表 4. 各阶段的词语误代情况

分类	初级		中级		高级	
	例数	比率	例数	比率	例数	比率
用“在”代替“正”	0	0%	0	0%	2	22%
用“在”代替“正在”	2	18%	1	17%	1	11%
用“在”代替“着”	3	27%	1	17%	2	22%
用“在”代替“时”	0	0%	0	0%	2	22%
用“着”代替“得”“了”	6	55%	4	68%	2	22%
合计	11	100%	6	100%	9	100%

由表 4 显示，初级水平者的“误代”情况明显高于中级、高级。这说明在正确掌握和使用“在”“着”方面，中级和高级阶段比初级要好些。我们将在下面举例及分析。

(1) 误用“在”代替“正”“正在”“着”“时”

学习者误用“在”代替“着”的情况占比率最高，占词语误代总数的 23%。其次是

误代“正在”，占词语误代总数的 15%，误代“正”“时”各占 8%。请看实例：

(6) *还有一些女生在跳绳，一些女生在聚在一起聊聊天儿。（初级）

正：有一些女生在跳绳，一些女生正聚在一起聊聊天儿。

潘文娱 (Pan, 1980)、肖奚强 (Xiao, 2002) 指出，当句中出现“在”引导的介词短语时，只能用“正”，不能用“正在”或“在”替换。在例 (6) 中，“在”与介词结构“在一起”不能共现。

(7) *小雨和爸爸妈妈在吃东西聊天儿。（中级）

正：小雨和爸爸妈妈吃着东西聊天儿。

在例 (7) 中，用“在”代替了“着”，学生混淆“在”和“着”的用法。“吃着东西”中的“着”表示动作“聊天儿”的方式，“着”不可跟“在”互换。再说，“在”后不能是复合事态（连动式）。越南语进行体里没有对应汉语“V₁ 着 (O₁) + V₂”的形式，所以学生使用“V₁ 着 (O₁) + V₂”结构中的“着”表动态持续义时，常用“在”代替了“着”。

(8) *今天早上在上课有点儿不开心。（中级）

正：今天早上上课时有点儿不开心，……。

在例 (8) 中，“在”表示“上课”的动作的持续进行，占据一定时段与参照时间的“今天早上”的时点义有所冲突。“在”改用为“时”表示动作“上课”在时间上“今天早上”的契合。

(2) 误用“着”代替“得”“了”

(9) *男孩子正在擦桌子，他擦着很努力。（中级）

正：男孩子正在擦桌子，他擦得很努力。

例 (9) 偏误原因：学生注意到“着”表示动作“擦”的持续进行，“擦着”发生后的结果状况“很努力”，但“V+着+A”结构只能作状语修饰句子的谓语动词，学生用例中“擦着很努力”没有中心语成分是不符合语法的，所以“V+着+adj.”结构改为“V+得+adj.”即“擦得很努力”作谓语。

(10) *虽然听着老师的话我们很不高兴，但也没有说什么因为我们很尊重老师。（中级）

正：虽然听了老师的话我们很不高兴，……。

在例 (11) 中，由于学生掌握不好“V + 着+ (adv.) + adj.”和“V+了+ adj. + 小句”两个结构，导致用“着”误代“了”。刘瑜 (Liu, 2010) 指出“V 着+ (adv.) + adj.”结构可以表以某种方式完成动作后对对象的评价，学生只看到这一点，认为“着”“了”可互换。但石毓智 (Shi, 2006) 指出：“着”的作用是表示动作行为向未来的持续，即着眼于将来的延续，一般不再允许其后有另外的后续动作发生 (p.22)。例 (10) 句子中“听着老师的话”后，还有后续动作、状态的发生“我们很不高兴”，是不合格的，所以要用“了”表示动作“听”实现后引发另一状态“我们很不高兴”的出现。

5.2.2. 句式误代

越南学生各学习阶段句式误代偏误情况共 10 类，具体请看表 5：

表 5. 各学习阶段的词语误代情况

分类	初级		中级		高级	
	例数	比率	例数	比率	例数	比率
用“在+VP”代替“V+着+0”	0	0%	1	7%	2	22%
用“在+VP”代替“正+V+着”	0	0%	1	7%	1	11%
用“在+V 着+”代替“正在+VP”	0	0%	1	7%	0	0%
用“在+V+着”代替“边 V+边 V”	0	0%	1	13%	0	0%
用“在+V+着”代替“正+V+着”	0	0%	1	7%	0	0%
用“V+着+0”代替“正+V+着”	1	50%	1	7%	0	0%
用“V ₁ +着+V ₂ ”代替“V 着+V 着”	0	0%	1	13%	0	0%
用“V ₁ +着+V ₂ ”代替“状语+V+着”	0	0%	0	0%	1	11%
用“V+着+0”代替了“V ₁ +着+V ₂ ”	0	0%	0	0%	1	11%
用“有+V+0”代替“V+着+0”	0	0%	1	7%	0	0%
合计	1	100%	8	100%	5	100%

表 5 显示：“句式误代”情况的个别类型上，初级水平者偏误率明显低于中级和高级，只有 1 例，占句式误代总数 7%，其次为高级共 5 例，占 36%，中级句式误代最高共 8 例，占 57%。其中误代了“正+V+着”占比率最高，原因是我们把误用“在+VP”“在+V+着”“V+着+0”的误代都包含在内。

(11) *你给我打电话时，我上着写作课。(中级)

正：你给我打电话时，我正上着写作课。

李文奇 (Li, 2011) 提出：“时”或“的时候”为强调时间点的标记 (p.82)。在例 (11) 中，学生只注意到“着”的用法，忽视了汉语时间名词“时”具有强调时点特征，后续又出现了持续义的“着”表示动作行为“上”“写作课”持续进行，其与前分句的动作“你给我打电话时”的时点义冲突，例 (11) 的“V 着+0”改用“正 V 着 0”的句式，既能表达动作“正上着写作课”与“你给我打电话时”在时间上契合进行，有能确保动作“正上着写作课”在说话时刻的持续进行。

(12) *胡志明市在保留很多法国的建筑。(高级)

正：胡志明市保留着很多法国的建筑。

陈月明 (Chen, 1999) 指出：“在”和“着”都具有“持续”特征，不同的是，“在”表示活动在进行中，“着”表示动作的持续 (p.10)。在例 (12) 中，动词“保留”没有动作进行义，“在”改用“着”表示“保留”从现在到将来长期的、静态的持续过程。所以“在+VP”改为“V+着+0”形式。

(13) *我来的时候，他在喝着咖啡。(中级)

正：我来的时候，他正喝着咖啡。

越南语：Lúc tôi đến, anh ấy đang uống cà phê.

词译：时候 我来他 đang 喝 咖啡

石毓智 (Shi, 2006) 提出：“在”和“着”共用，表示动作行为在这段时间的持续，而且延续到未来。我们为例 (13) 中，表示持续义的“在+V+着+0”结构“他在喝着咖啡”与表“时点”义“我来的时候”相冲突。句子改用“正+V+着+0”结构，“我来的时候”的动作就在这一时刻发生，紧接着下一时刻动作状态的发生“anh ấy đang uống cà phê (他正喝着咖啡)”仍然保持进行。越南学习者误用“在+V+着+0”代替了“正+V+着+0”的偏误原因：其一，在越南语里，可用“Khi (时)+小句, đang+VP”表示某一动作就在此刻发生，并在紧接着的下一时刻仍在保持进行。其二，目的语规则泛化，“正”“在”的语义区分及“在+V+着+0”“正+V+着+0”的句法功能掌握不好，导致误代偏误。

(14) *有五个同学，其中三个正在跳绳，其他两个在看着聊天。(中级)

正：有五个同学，其中三个正在跳绳，其他两个边看边聊天。

在例 (14) 中，要表示两个动作“看”和“聊天”同时进行，所以学生把两个句式“在+V+着 (NP)⁵”和“V₁着+V₂⁶”的语义杂糅在一起，误代了“边 V 边 V”。

(15) *“说完，我们就笑着满足。”(高级)

正：“说完，我们满意地笑着。”

在例 (15) 中“着”表示动作“笑”结束后留下的状况，学生注意到“V+着”的用法，但因为受到母语的干扰，汉语“满足”是动词，越南语“thỏa mãn (满足)”是形容词，所以过度类推汉语“V+着+adj.”的结构导致误用这一结构来代替了“状语+V+着”。我们把例 (15) 改为“说完，我们满意地笑着。”

(16) *桌子上有放几本书。(中级)

正：桌子上放着几本书。

越南语：Trên bàn có để vài quyển sách.

词译：上 桌子 有 放 几 本 书

在例 (16) 中，刘瑜 (Liu, 2010) 指出：汉语静态存在式“处所+V 着+ NP”对应越南语的两种形式“处所+có (有)+V+ NP”“có (有)+NP+V+ ở (在)+处所”。在此句式，越南语一般不用“đang”，而用“có (有)+动词”表示事物的存现。为此，学习者会误用“处所+有+V+0”代替了“处所+V+着+0”。

⁵ 石毓智 (Shi, Y. Z.). (2006:22) 表示动作在现在这段时间的持续，而且将延续到将来。

⁶ 表示两个动作同时发生，语义重心在第二个动词上，“V₁着”是“V₂”的方式。

5.3. 遗漏

王建勤 (Wang, 1997) “遗漏”指“由于在词语或句子中遗漏了某个或几个成分导致的偏误” (p.77)。越南学习者各阶段的具体情况请看表 6:

表 6. 各学习阶段的遗漏情况

语言水平 分 类	初级		中级		高级	
	例数	比率	例数	比率	例数	比率
遗漏“着”	3	75%	1	20%	2	50%
遗漏“在”	1	25%	3	60%	1	25%
遗漏“了”	0	0%	1	20%	1	25%
合计	9	100%	5	100%	4	100%

表 6 显示, 越南学生的汉语时体标记遗漏偏误共有 13 例, 比较典型的主要是“着”的遗漏, 偏误例数为 6 例, 占了遗漏偏误总数的 46%。除了遗漏“着”偏误外, 还有遗漏“在”和“了”的偏误。具体分析如下:

5.3.1. 遗漏“着”

(17) *爸爸常常躺看报纸。(中级)

正: 爸爸常常躺着看报纸。

越南语: Bố thường nằm đọc báo.

词译: 爸爸 常 躺 看 报纸

在例 (17) 中, “躺”和“看”两个动作同时进行, “躺着”表示“看报纸”的方式, 石毓智 (Shi, 2006) 认为“V 着”短语可以表示动作发生后的结果状况, 而结果状况往往处于性质状况, 因此他们可以作状语修饰句子的主要谓语动词 (p.20)。“着”是强制性的, 去掉句子就变得不合法。类似例 (17) “着”的用法越南学生经常遗漏还因为受到母语影响, 越语可连用两个动词“躺”“看”表示。

5.3.2. 遗漏“在”

(18) *随着国家经济发展, 旅游业也发展。(中级)

正: 随着国家经济发展, 旅游业也在发展。

越南语: Cùng với sự phát triển của kinh tế, ngành du lịch cũng phát triển theo.

词译: 随着 发展 的 经济 旅游业 也 发展 跟随

在例 (18) 中, “随着”用于句首或动词“发展”前面表示动作或事件的发生所依赖的条件, 因此“随着国家经济发展”的后一分句的动作或事件也随之持续, 所以例 (18) 加上“在”表动作状态的持续。

5.3.3. 遗漏助词“了”

(19) *爸妈的一句话在我的脑子开始出现。我想着想着就哭出来。(高级)

正：我想着想着就哭出来了。

越南语：Tôi nghĩ được một lúc thì khóc òa lên.

词译：..我 想 有一会儿 就 哭 出来

在例(19)中，“想着想着”表示“想”的状态持续的时间被拉长，在持续的过程中不知不觉中“哭”的事件发生了，汉语用““V 着 V 着，V (了)”式，表示在一个动作或状态持续的同时，另一个动作或状态突然发生了，越南语一般不用了，而用表趋向动词后置动词，表示某一动作或状态发生了变化，所以遗漏“了”。

5.4. 错位

王建勤 (Wang, 1997) “错位”偏误指“由于句中的某个或几个成分放错了位置造成的偏误” (p.85)。在收集的偏误中，错位的偏误情况分别是：初级有 6 条，占错位偏误总数的 54.5%，中级有 5 条，占错位偏误总数的 45.5%。我们的语料中找不到高级学习阶段的错位偏误，如：

(20) *旁边有两个学生说话笑着。(中级)

正：旁边有两个学生笑着说话。

句译 1: Bên cạnh có hai em học sinh vừa nói vừa cười.

词译：旁边 有 两个 学生 边 说 边 笑

句译 2: Bên cạnh có hai em học sinh vừa cười vừa nói.

词译：旁边 有 两个 学生 边 笑 边 说

汉语“着”用在连动结构中构成“V₁+着+V₂”，当“V₁”和“V₂”均为动态动词，其表示动作的方式时，相当于越南语的“vừa V₁ vừa V₂ (边+V₁(着), 边+V₂)”，“V₁”和“V₂”没有主次之分，同时进行。所以越南学生认为例(20)中“笑着”表示动作“看跳绳”的方式，跟越南语相同可任意替换动词的位置。学生不注意汉语“V₁+着+V₂”和越南语“vừa V₁ vừa V₂ (边+V₁(着), 边+V₂)”句式的稍微差异而生成“V₁+着”错位的偏误。

5.5. 偏误探源

周小兵 (Zhou, 2017) 提出有关偏误产生的原因，可从四个角度来考察：(1) 语际偏误，(2) 语内偏误，(3) 训练偏误，(4) 认知偏误 (p.76-77)。本文将以此为准，对越南学生的汉语体标记“在”“着”的偏误进行探索，我们发现造成偏误的原因主要有五个方面，具体分析如下：

5.5.1. 语际偏误

周小兵 (Zhou, 2017) 指出，语际偏误 (interlingual error) 是由母语负迁移引起的偏误，又称“干扰性偏误”“对比性偏误” (p.76)。当两种语言用不同形式表达同

一意思时，学习者将第一语言的形式迁移到第二语言中，会出现偏误。以下是我们主要探讨母语对越南学生习得汉语时体标记“正”“正在”“在”“着”的负面影响。

误加“有”，如：“*我妈快乐因为她**在**有一个非常幸福的生活”，汉语静态动词“有”是不能用于“在”来表达进行义的，但越南语“đang”具有有限定义，强调整个活动事件的暂时性，是个有界限的持续。越南学习者高级阶段也容易生成误加“有”的偏误。

汉语存在式表静态持续的“着”，越南语没有完全对应形式，可用表静态存在的“有”来表示，越南学习者受到母语负迁移导致遗漏学习者常出现遗漏“着”或误用“有”代替“着”的偏误，如：“*他一句话也没说，自己一个人在沙发上坐”“桌子上有放几本书”。

连动式表动态的“着”，越南语一般连用两个动词表达“V₁+着+V₂”的句式，越南学生受到母语迁移生成遗漏“着”的偏误，如：“*自助餐晚会上，大家都站吃东西”。

5.5.2. 语内偏误

周小兵 (Zhou, 2017) 提出：语内偏误 (intralingual error) 指第一语言内部的发展偏误，又称“目的语规则泛化偏误”“发展性偏误” (p.76)。汉语时体标记“正”“正在”“在”“着”的用法涉及句法、语义、语用等方面，其不可互换的条件也较为复杂，不容易掌握。越南学习者由于对汉语的语法规则掌握不够全面产生替代，类推，回避等情况而导致偏误。

越南学生掌握不好汉语“在”“着”的用法，引发了误用“在”代替“着”的偏误，如：“*胡志明市**在**保留很多法国的建筑”。

汉语“V₁ 着 (O₁) +V₂”结构中的“着”表动态持续义时，越南语没有对应形式，学习者会选择用“在”表持续进行的语义，代替“着”的“V₁ 着 (O₁) +V₂”句式，如：“*小雨和爸爸妈妈**在**吃东西聊天儿”。

汉语“着”用在连动结构中构成“V₁+着+V₂”，当“V₁”“V₂”均为动态动词，相当于越南语的“vừa V₁ vừa V₂ (边+V₁ (着), 边+V₂)”，“V₁”和“V₂”没有主次之分，同时进行。越南学生过度类推，“V₁+着+V₂”结构中的“V₁”和“V₂”跟越南语相同，可以任意替换动词的位置，没有主次之分。越南学习者不注意其中的微小差异而生成“V₁+着”错位的偏误，如：“*旁边有两个学生说话**笑着**”。

5.5.3. 训练偏误

周小兵 (Zhou, 2017) 指出：“训练偏误 (training error) 指因为教科书、词典编写不恰当或教师讲解不好而引发的偏误” (p.76)。越南学生汉语时体标记“正”“正在”“在”“着”的一些偏误跟教材和教学中对汉、越时体标记的对比和规则解释不足，以及缺少相关练习等相关。

汉语“在”“着”的汉外对比研究非常薄弱。“在”“着”是汉语时体中一个小类，其内部成员存在一定的差异。“在”“着”在两种语言中必然存在有很多不同之处，但汉越对比的文章较少，对比都是从传统程序出发，静态地进行描述两种语言，工作量很大，但得出结论并未能充分考虑二语教学的需求。

5.5.4. 认知因素与人类语言共性

周小兵 (Zhou, 2017) 指出：认知偏误指因人的认知能力跟某种语言规则产生矛盾而出现的偏误 (p.77)。常辉 (Chang, 2011) 认为中介语的发展不仅受母语因素的影响，而且也在一定程度上体现了语言共性 (p.60)。

越南语学习者使用“đang+Adj.”形式对应汉语“正/正在/在+Adj.”形式可能是受人类认知的语言共性影响而形成的。

汉语“正/正在/在+Adj.”都与越南语“đang+Adj.”对应。可以发现“正/正在/在+Adj.”形式是两种语言的共性。越南学生输出体标记“在”的状中结构，产生的偏误率较低。

5.5.5. 语言的自然度与标记性

语言自然度与标记性也是产生偏误的重要原因。周小兵 (Zhou, 2017)、刘瑜 (Liu, 2010) 指出“自然度”主要表现为：(1) 第二语言中某个特征对学习是否凸显。(2) 形式是否简明。(3) 形式意义的关系是否简明。(4) 有无其他诱发成分。(5) 语篇语用功能是否复杂。

周小兵 (Zhou, 2017) 认为当母语是无标记的，产生迁移的可能习惯、比例较高，不管目的语是否有标记 (p.114)。在本文的研究中，汉语“V₁ 着 (O₁) +V₂”的句式中，V₁ 和 V₂ 都是动态动词，“V₁ 着”是“V₂”的进行方式时，越南里没有完全对应的句式，是无标记句式，汉语是有标记的，根据语言普遍性的标记理论，此类语言点的中介语可能是无标记的，越南学习者在输出这一语义的句式，选择简单式输出，容易习惯性地迁移到无标记项，产生遗漏“着”的偏误，如：“*爸爸经常躺看报纸”。

6. 结语

越南语学习者习得汉语“在”“着”时，主要出现四种偏误。这四种偏误分别为：误代、误加、遗漏和错序，其中误加数量最多。越南学习者的“在”“着”与对应表动作的进行和状态的持续义是由多种因素造成的，主要来自：语际偏误，语内偏误，训练偏误，认知偏误。

❖ *Conflict of Interest: Authors have no conflict of interest to declare.*

REFERENCES

- Chen Yue Ming (1999). The adverb of time “zai” and “zhe”. *Jilin: Chinese learning No.4,10-14*.
- Li Wen Qi (2011). A study on the errors of Vietnamese Learner's time adverb “zhengzai” and “zheng”. *Journal of Liuzhou Vocational and Technical College, 4, 81-85*.
- Lu Jian Ji (1992). Error Analysis and Teaching Chinese as a Foreign language. *Beijing: Language and character application, 1, 60-73*.
- Liu Yu (2010). A Contrastive Analysis of Chinese and Vietnamese in “V Zhe” and an Analysis of its errors. *Yunnan: Journal of Yunnan Normal University, 8(4)*.
- Pan Wen Yi (1980). *Talk about “zheng” “zai” he “zheng zai”*. Beijing: Language Teaching and Research, No.1, 41-50.
- Shi Yu Zhi (2006). *On the category of progressive aspect in Chinese*. Jilin: Chinese learning, No.3, 14-24.
- Tran Kim Phuong (2005). *The expression of tense and style in Vietnamese*. Doctoral thesis of National Hanoi University.
- Wang Jian Qin (1997). *A study on the acquisition of Chinese as a second language*. Beijing: Beijing University of language and Culture Press.
- Xiao Xi Qiang (2002). A comparative study of “zai” and “zhe” functions. *Language research, No.4, 27-34*.
- Chang Hui (2011). A study on the language commonness of Interlanguage Development. *Foreign language research, No. 6, 60-64*.
- Zhou Xiao Bing (2017). *Introduction to Teaching Chinese as a Foreign Language*. Guangzhou: Sun Yat-sen University Press.
- Zhou Xiao Bing (2017). *Selected works of famous Chinese Teaching experts*. Beijing: Beijing language University Press.

**ERROR ANALYSIS ON ASPECT MARKER ABOUT “ZAI” AND “ZHE”
BY VIETNAMESE STUDENTS BASED ON REAL LIFE DATA**

Vuong Hue Nghi^{1*}, Zhou XiaoBing²

¹Ho Chi Minh City University of Education

²Sun Yat-Sen University, China

* Corresponding author: Vuong Hue Nghi – Email: nghivh@hcmue.edu.vn

Received: June 14, 2019; Revised: July 12, 2019; Accepted: August 19, 2019

ABSTRACT

This paper analyzes writing made by Vietnamese learners of Chinese to find out common errors on the aspect marker “在” and “着”. The article applies linguistic acquisition theory, interlanguage theory, and universal language theory to analyze errors as well as to explore the main reasons of these errors.

Keywords: Vietnamese students; “在”; “着”; error analysis